

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „SIWZ”)

**W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO
PROWADZONYM W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO
O WARTOŚCI SZACUNKOWEJ PONIŻEJ RÓWNOWARTOŚCI 135 000 EURO NA**

**„Usługi sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych
z języka polskiego na języki obce oraz
z języków obcych na język polski”**

Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.54.00.00-1

ZAMAWIAJĄCY:

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ
KOMISJA ŚCIGANIA ZBRODNI PRZECIWKO NARODOWI POLSKIEMU
UL. WOŁOSKA 7, 02-675 WARSZAWA**

I. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM (art. 36 ust. 1 pkt 1 Pzp)

1. Nazwa Zamawiającego: **Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu**
2. Adres Zamawiającego: **ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa**
3. NIP Zamawiającego: **525-21-80-487**
4. Strona internetowa Zamawiającego: **<http://www.ipn.gov.pl/>**
5. Oznaczenie niniejszego postępowania: **BAG-24/16**

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 2 Pzp)

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164), zwaną dalej Pzp.
2. Wartość szacunkowa zamówienia nie przekracza kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Pzp.

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 3 Pzp)

1. Wspólny Słownik Zamówień (CPV) – 79.54.00.00-1.
2. Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usług sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.**
3. Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 2 grupy:
 - 1) Grupa I: **angielski, niemiecki, rosyjski, ukraiński, francuski, słowacki,**
 - 2) Grupa II: **węgierski.**
4. Poszczególne tłumaczenia symultaniczne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór *zlecenia na wykonanie tłumaczenia symultanicznego* określa Załącznik nr 7 do SIWZ.
5. Przewidywana ilość tłumaczeń symultanicznych:
 - 1) I grupa językowa – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ok. 300 godzin,
 - 2) II grupa językowa – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – ok 20 godzin.Podaną ilość godzin należy traktować jako wielkości szacunkowe, służące jedynie do skalkulowania ceny oferty, porównania i oceny złożonych ofert. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia.
6. Zamawiający przewiduje, że większość tłumaczeń symultanicznych odbędzie się na terenie Warszawy.
7. Tematyka tłumaczeń obejmować będzie w szczególności zagadnienia z zakresu: **historii najnowszej Polski i powszechnej, prawa i administracji.**
8. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną przez doktrynę w dziedzinie historii współczesnej, a także polskiej administracji rządowej, tłumacze muszą wykazać się znajomością słownictwa, zwłaszcza nazw własnych używanych w historii najnowszej.
9. Jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia symultanicznego.
10. Przez 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego rozumie się 60 minut pracy jednego tłumacza.
11. W przypadku tłumaczeń symultanicznych przewiduje się obsługę konferencji, seminariów oraz spotkań. Na konferencji/seminarium/spotkaniu przewiduje się udział od 50 do 150 osób. Możliwy jest udział w spotkaniu ponad 150 osób.

12. W przypadku tłumaczeń symultanicznych z wykorzystaniem sprzętu do tłumaczenia Wykonawca, w przypadku takiego zlecenia przez Zamawiającego, zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej oraz do zapewnienia odpowiedniego sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się również do dostarczenia sprzętu nagłośnieniowego kompatybilnego ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego oraz zapewnić obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, wydawania i zbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami, podawanie mikrofonu podczas dyskusji z salą. Wykonawca musi wyznaczyć minimum dwie osoby obecne na konferencji przez cały czas jej trwania do sprawowania nadzoru technicznego.
13. W przypadku zlecenia przez Zamawiającego wykonania tłumaczenia symultanicznego z wykorzystaniem sprzętu Wykonawcy, Wykonawca jest zobowiązany zapewnić kompletny sprzęt do profesjonalnego wykonania tłumaczenia wraz z nagłośnieniem sali konferencyjnej, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
14. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego realizowanego w jednej sali konferencyjnej wchodzić będą (możliwe jest, że konferencja odbywa się w dwóch salach równoległe, wtedy ilość sprzętu i osób z obsługi należy podwoić):
 - 1) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem (dwa pulpity tłumacza) – 1 szt. (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*)
 - 2) mikrofon bezprzewodowy ręczny – 2 szt.
 - 3) mikrofony przewodowe na stole prezydyjnym – 2 do 5 szt.
 - 4) odbiorniki bezprzewodowy ze słuchawkami 50 – 150 szt. (lub więcej – o około 150 szt.)
 - 5) nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.
 - 6) wzmacniacz miksujący – 1 szt.
 - 7) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.
 - 8) nadajnik bezprzewodowy – 1 szt.
 - 9) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.
15. Zamawiający może zlecić dostarczenie dodatkowej ilości odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami.
16. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji tłumaczeń symultanicznych przez dwóch tłumaczy.
17. Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić na własny koszt transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 45 minut przed rozpoczęciem konferencji (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami). Za wydawanie i późniejsze odbieranie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami odpowiedzialny jest pracownik Wykonawcy. Wydawanie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami na podstawie danych spisanych z dokumentu tożsamości.
18. Wykonawca ponosi koszty podróży i noclegów tłumaczy i osób z ekipy technicznej.
19. W przypadku tłumaczeń symultanicznych, czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, czasie i miejscu na 30 minut przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z jego realizacją.
20. Zlecenia tłumaczeń symultanicznych będą dokonywane z wyprzedzeniem **9 dni roboczych**.
21. Wykonawca jest zobowiązany zgłosić gotowość pracy tłumacza w terminie **7 dni roboczych** przed planowaną datą świadczenia usługi podając jego dane osobowe oraz dane kontaktowe.

22. Wykonawca zobowiązany jest na każde żądanie Zamawiającego zapewnić możliwość podpięcia do skrzynki dziennikarskiej urzędu rejestrującego dźwięk stereo (wejście XLR lub duży jack).
23. Tłumaczenia będące przedmiotem umowy dokonywane będą przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w *Wykazie osób* (Załącznik nr 6 do SIWZ).
24. W przypadku niedostępności danego tłumacza w terminie wymaganym przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest poinformować o tym Zamawiającego i przedstawić tłumacza (Zastępcę) o kwalifikacjach nie niższych niż zastępowany.
25. Wykonawca zobowiązuje się do nagrania pierwszej wersji językowej (nie tłumaczenia) na nośnikach cyfrowych, a następnie przekazanie ich osobie odpowiedzialnej ze strony Zamawiającego.
26. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia.
27. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym potwierdzeniu wykonania tłumaczenia symultanicznego. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie *potwierdzenie wykonania tłumaczenia symultanicznego* (Załącznik nr 8 do SIWZ).

IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 4 Pzp)

1. Poszczególne tłumaczenia symultaniczne będą zlecane sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach, określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługi sukcesywnego tłumaczenia symultanicznego, wykonywane będą przez Wykonawcę **w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia.**

V. OPIS CZĘŚCI ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 2 pkt 1 Pzp)

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

VI. ZAMÓWIENIA WARIANTOWE (art. 36 ust. 2 pkt 4 Pzp)

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

VII. WARUNKI UCZESTNICTWA W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW (art. 36 ust. 1 pkt 5 Pzp)

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
 - 1) spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 Pzp, a w szczególności:
 - a) wykażą się odpowiednim doświadczeniem, tj. – wykażą wykonanie lub wykonywanie (w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, **min. dwóch (2) usług polegających na dokonywaniu tłumaczeń symultanicznych, w językach określonych w rozdziale III ust. 3 SIWZ, z zakresu historii najnowszej o łącznej wartości minimum 100.000,00 zł brutto.**
 - b) dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj.: **dysponują minimum trzema (3) osobami dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ, biegle władającymi danym językiem obcym oraz posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń symultanicznych, z których każda wykonała co najmniej dwa (2) tłumaczenia symultaniczne z zakresu historii najnowszej.**

UWAGA!!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegle władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

- 2) nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 Pzp.
2. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana metodą *spełnia – nie spełnia* w oparciu o dokumenty, oświadczenia i informacje zawarte w ofercie. Z treści załączonych dokumentów musi jednoznacznie wynikać, że stawiane warunki Wykonawca spełnił. Niespełnienie warunków określonych w ust. 1 skutkować będzie wykluczeniem z postępowania.
3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Jeżeli Wykonawca, w celu wykazania potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu określonego w ust.1 niniejszego rozdziału, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b Pzp, **podmioty te będą musiały brać udział w realizacji części zamówienia.** Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. **Podmiot który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z art. 26 ust. 2b Pzp, odpowiada solidarnie z wykonawcą za szkodę Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy**

VIII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU (art. 36 ust. 1 pkt 6 Pzp)

1. W celu **potwierdzenia spełnienia warunków udziału** w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Wykonawca dołącza do Formularza ofertowego (załącznik nr 1 do SIWZ) następujące oświadczenia i dokumenty:
 - 1) **oświadczenie o spełnianiu warunków z art. 22 ust. 1 Pzp** zgodne ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ;
 - 2) **wykaz zawierający minimum dwie (2) usługi, polegające na dokonywaniu tłumaczeń symultanicznych, w językach określonych w rozdziale III ust. 3 SIWZ, z zakresu historii najnowszej o łącznej wartości minimum 100.000,00 PLN brutto,** wykonanych lub wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie, z podaniem zakresu danej usługi (przedmiotu zamówienia), wartości zrealizowanego zamówienia, daty rozpoczęcia realizacji zamówienia oraz daty zakończenia realizacji zamówienia (w przypadku zamówień wykonanych), nazw i adresów odbiorców zamówienia (wg Załącznika nr 5 do SIWZ) wraz z **dowodami czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.**

Dowodami, o których mowa powyżej są:

 - **poświadczenie (*),** z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
 - w przypadku zamówień na usługi – **oświadczenie Wykonawcy** – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa powyżej.

(* poświadczenie – dokument, którego wystawcą nie jest Wykonawca, potwierdzający określone fakty lub wiedzę wystawcy. Poświadczeniem są zarówno dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego roboty budowlane, dostawy lub usługi zostały wykonane (w przypadku dostaw lub usług), np. referencje, jak i dokumenty wystawione przez inny podmiot, który ma kompetencje, by poświadczyć fakty, o które wnosi Wykonawca, np. rzeczoznawca, inspektor budowlany. Poświadczeniem jest również zaświadczenie, o którym mowa w art. 217 kpa, uzyskane przez Wykonawcę od organu administracji publicznej lub innego podmiotu zobowiązanego do stosowania przepisów kpa
 - 3) **wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj. wykaz zawierający minimum trzy (3) osoby dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ, biegle władające danym językiem obcym oraz posiadające minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń symultanicznych, z których każda wykonała co najmniej dwa (2) tłumaczenia symultaniczne z zakresu historii najnowszej, wraz z podaniem informacji na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia, **tj. wskazania co najmniej dwóch (2)****

tłumaczeń - dla danej osoby - z ostatnich trzech lat, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami – zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznikiem nr 6 do SIWZ.

UWAGA!!!

dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegłe władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

2. W celu **wykazania braku podstaw do wykluczenia** z postępowania w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 Pzp, Wykonawca dołącza do Formularza ofertowego (załącznik nr 1 do SIWZ) następujące oświadczenia i dokumenty:
 - 1) **oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania** o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 Pzp - zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do SIWZ;
 - 2) **aktualny odpis z właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
3. Zgodnie z art. 26 ust. 2d Wykonawca dołącza do Formularza ofertowego (Załącznik nr 1 do SIWZ) - **oświadczenie zawierające informacje o tym, czy należy do grupy kapitałowej** (Załącznik nr 4 do SIWZ).

W przypadku gdy Wykonawca należy do grupy kapitałowej zobowiązany jest dołączyć do Formularza ofertowego listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp.

4. W przypadku polegania Wykonawcy na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b Pzp, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów oświadczeń i dokumentów, o których mowa w ust. 2 niniejszego rozdziału SIWZ.
5. Dokumenty wchodzące w skład oferty, o których mowa w ust. 2 pkt 2 oraz dowody czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie mogą być przedstawione w formie oryginału lub poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii, a pozostałe w formie oryginałów.
6. Zgodność z oryginałem wszystkich kopii dokumentów wchodzących w skład oferty musi być potwierdzona przez przedstawiciela Wykonawcy lub pełnomocnika (zgodnie z dokumentem określającym status prawny Wykonawcy lub dołączonym do oferty pełnomocnictwem).
7. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zamiast dokumentu, o którym mowa w ust. 2 pkt 2 - składa dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzający odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości (dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert).

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentami zawierającymi oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

8. Zgodnie z treścią art. 26 ust. 3 Pzp, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 Pzp, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 Pzp, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz

spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.

9. **Zgodnie z treścią art. 24b ust. 1, Zamawiający zwraca się do Wykonawców o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących powiązań, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 Pzp, istniejących między przedsiębiorcami w celu ustalenia czy zachodzą przesłanki wykluczenia Wykonawcy.**

10. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa powyżej.

IX. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIU OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI (art. 36 ust. 1 pkt 7 Pzp)

1. Porozumiewanie się Zamawiającego z Wykonawcami odbywa się drogą pisemną z dopuszczeniem możliwości przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień i informacji za pomocą faxu lub drogą elektroniczną. Numer faxu Zamawiającego: **(22) 581-88-14**, adres poczty elektronicznej: **wzp@ipn.gov.pl**.
2. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza pisemnie treść przekazanego dokumentu.
3. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z udzielanym zamówieniem publicznym, były opatrzone numerem sprawy: **BAG-24/16**.
4. Korespondencję uważa się za doręczoną z chwilą, gdy doszła ona do Zamawiającego w taki sposób, że mógł zapoznać się z jej treścią.
5. Osobami uprawnionymi do kontaktu z Wykonawcami jest: Joanna Wasylczuk.

X. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM (art. 36 ust. 1 pkt 8 Pzp)

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

XI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ (art. 36 ust. 1 pkt 9 Pzp)

1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez **30 dni**.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY (art. 36 ust. 1 pkt 10 Pzp)

1. Warunki ogólne:
 - 1) każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w języku polskim po dokładnym zapoznaniu się z niniejszą SIWZ - złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej rozwiązania alternatywne lub oferty wariantowej spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę;
 - 2) ofertę należy przygotować według wymagań określonych w niniejszej SIWZ oraz zgodnie ze wzorem formularza ofertowego stanowiącym załącznik nr 1 do SIWZ;
 - 3) oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy i zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej co najmniej cenie oferty;
 - 4) pełnomocnictwo osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy, zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej co najmniej cenie oferty oraz podpisania oferty musi bezpośrednio wynikać z dokumentów dołączonych do oferty; oznacza to, że jeżeli pełnomocnictwo takie nie wynika wprost z dokumentu

stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru), to do oferty należy dołączyć **oryginał pełnomocnictwa lub uwierzytelnioną notarialnie jego kopię**, wystawionego na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego upoważnione;

- 5) wszelkie pełnomocnictwa załączone do oferty powinny być przedstawione w formie oryginału lub poświadczonej notarialnie kopii;
 - 6) żadne dokumenty wchodzące w skład oferty, w tym również te przedstawiane w formie oryginałów, nie podlegają zwrotowi przez Zamawiającego;
 - 7) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty;
 - 8) podane w ofercie ceny muszą zawierać wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej, zgodnej z załączonym wzorem umowy oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu zamówienia.
 - 9) w przypadku, gdyby oferta zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r., Nr 153, poz.1503 z późn. zm.), Wykonawca winien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, które z zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, **jak również nie później niż w terminie składania ofert wykazać iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa** i oznaczyć klauzulą: „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE – TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”. Zaleca się wydzielenie tych informacji w złożonej ofercie.
2. Warunki dotyczące Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie:
- 1) oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie;
 - 2) w odniesieniu do wymagań postawionych przez Zamawiającego, każdy z Wykonawców wspólnie składających ofertę musi oddzielnie udokumentować, że nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 Pzp, tj. przedstawić oświadczenie wymienione w rozdz. VIII SIWZ ust. 2 pkt 1). Ponadto każdy z Wykonawców składa dokument wymieniony w rozdz. VIII SIWZ ust. 2 pkt 2 oraz ust. 3. W odniesieniu do pozostałych dokumentów Wykonawcy wspólnie składający ofertę mogą złożyć jeden wspólny dokument;
 - 3) wykonawcy występujący wspólnie winni ustanowić pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub reprezentowania ich w postępowaniu i zawarciu umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. Umocowanie może wynikać z dołączonej do oferty umowy konsorcjum lub odrębnego dokumentu (oświadczenia);
 - 4) wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z pełnomocnikiem (liderem);
 - 5) wypełniając formularz ofertowy, składając oświadczenia, jak również wypełniając inne dokumenty powołujące się na „Wykonawcę”, w miejscu np. nazwa i adres Wykonawcy należy wpisać dane wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
3. Forma przygotowania oferty:
- 1) oferta winna być napisana czytelnie i trwałą techniką w języku polskim na maszynie do pisania, komputerze lub ręcznie długopisem lub nieścieralnym atramentem;
 - 2) we wszystkich przypadkach, gdzie jest mowa o pieczętkach, Zamawiający dopuszcza złożenie czytelnego zapisu o treści pieczęci, np.: nazwa Wykonawcy, siedziba lub czytelny podpis w przypadku pieczęci imiennej;
 - 3) wszelkie zmiany w treści oferty (poprawki, przekreślenia, itp.) muszą być parafowane i datowane przez osobę lub osoby podpisujące ofertę;
 - 4) zaleca się, aby wszystkie strony oferty były kolejno ponumerowane i parafowane;
 - 5) zaleca się, aby cała oferta była trwale spięta;
 - 6) ofertę należy złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie;

- 7) kopertę należy opisać następująco:

INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ
Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu
ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa
OFERTA NA
Usługi sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki
obce oraz z języków obcych na język polski
- NIE OTWIERAĆ PRZED DNIEM 17-05-2016 R. GODZ. 10.15

- 8) opakowanie oferty musi być opatrzone pełną nazwą i dokładnym adresem Wykonawcy składającego ofertę: (*ulica, numer lokalu, miejscowość, numer kodu pocztowego*).
4. Zmiana lub wycofanie złożonej oferty (art. 84 ust.1 Pzp):
- 1) wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę;
 - 2) zmiany lub wycofanie złożonej oferty są skuteczne tylko wówczas gdy, zostały dokonane przed upływem terminu składania ofert;
 - 3) zmiany, poprawki lub modyfikacje złożonej oferty muszą być złożone w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty;
 - 4) odpowiednio opisaną kopertę zawierającą zmiany należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem "ZMIANA";
 - 5) wycofanie złożonej oferty następuje poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy;
 - 6) powiadomienie należy złożyć w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty;
 - 7) odpowiednio opisaną kopertę zawierającą powiadomienie należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem "WYCOFANIE".

XIII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT (art. 36 ust. 1 pkt 11 Pzp)

1. Ofertę należy złożyć w Centrali Zamawiającego: **ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa, Kancelaria Ogólna, do dnia 17-05-2016 r., godz. 10.00.**
2. Zamawiający niezwłocznie zawiadomi wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwróci ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania (art. 84 ust. 2).
3. Publiczne otwarcie ofert nastąpi w Centrali Zamawiającego w Warszawie przy ul. Wołoskiej 7 w Wydziale Zamówień Publicznych, **w dniu 17-05-2016 r., godz. 10.15.**
4. Z uwagi na ograniczony wstęp do budynku, osoby które zechcą uczestniczyć w sesji otwarcia ofert, zobowiązane będą okazać dowód tożsamości w celu wystawienia stosownych przepustek – jest to warunek konieczny udziału w sesji otwarcia ofert. Osoby zainteresowane powinny oczekiwać na przedstawiciela Zamawiającego na parterze budynku.

XIV. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY (art. 36 ust. 1 pkt 12 Pzp)

1. Oferowane ceny muszą wynikać z *Formularza ofertowego* (wzór formularza stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ) i obejmować wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia określonego w niniejszej SIWZ wraz załącznikami, w tym: zysk Wykonawcy, wymagane przepisami prawa obciążenia fiskalne oraz wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, itd.
2. Ceny brutto należy wyliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2004 r. Nr 54, poz. 535 ze zm.).
3. W przypadku Wykonawców zagranicznych składających ofertę w niniejszym postępowaniu Zamawiający doliczy do ceny oferty podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

4. Zaoferowane ceny jednostkowe brutto oraz cena za sprzęt do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*) nie podlegają zmianie do końca realizacji przedmiotu zamówienia.
5. Ceny jednostkowe należy podać w złotych polskich do dwóch miejsc po przecinku. Wszelkie rozliczenia dotyczące realizacji zamówienia dokonywane będą w złotych polskich.
6. **Cena oferty podana w Formularzu ofertowym służy jedynie do porównania i oceny ofert złożonych w przedmiotowym postępowaniu oraz wyboru oferty najkorzystniejszej i nie stanowi rzeczywistego wynagrodzenia należnego Wykonawcy za realizację przedmiotu zamówienia.**

XV. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT (art. 36 ust. 1 pkt 13 Pzp)

Ocenie podlegać będą oferty nieodrzucone.

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

Kryterium	Wagi %
Cena brutto	95 %
Termin płatności	5 %

➤ **CENA BRUTTO**

Ilość punktów za cenę brutto ocenianej oferty będzie wyliczana według następującego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_i} \times 95$$

C – ilość otrzymanych punktów za kryterium „cena brutto”
 C_{min} – najniższa cena brutto spośród ofert nieodrzuconych
 C_i – cena brutto oferty badanej

➤ **TERMIN PŁATNOŚCI**

Ilość punktów za termin płatności ocenianej oferty będzie wyliczana według następującego wzoru:

$$T = \frac{T_i^*}{T_{\max}} \times 5$$

T – ilość otrzymanych punktów za kryterium „termin płatności”
 T_i – termin płatności oferty badanej
 T_{max} – najdłuższy termin płatności spośród ofert nieodrzuconych

*** zaoferowany termin płatności nie może być krótszy niż 14 dni i nie może być dłuższy niż 30 dni.**

➤ **SUMA PUNKTÓW ZA POSZCZEGÓLNE KRYTERIA**

$$\text{Suma punktów} = C + T$$

C - ilość otrzymanych punktów za kryterium „cena brutto”
 T - ilość otrzymanych punktów za kryterium „termin płatności”

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą sumę punktów.

Obliczenia punktów dokonuje się z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Za najkorzystniejszą ofertę zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów.

XVI. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO (art. 36 ust. 1 pkt 14 Pzp)

1. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, będzie uchylał się od zawarcia umowy w terminie wskazanym w wezwaniu, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny chyba, że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, o których mowa w art. 93 ust. 1 Pzp.

XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY (art. 36 ust. 1 pkt 15 Pzp)

Zamawiający nie wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WZORU UMOWY W SPRAWIE UDZIELENIA ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO – WZÓR UMOWY (art. 36 ust. 1 pkt 16 Pzp)

Istotne dla stron postanowienia związane z realizacją niniejszego zamówienia publicznego zawiera wzór umowy (załącznik nr 9 do SIWZ).

XIX. ZASADY DOKONYWANIA ZMIAN ZAWARTEJ UMOWY

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie istotnych zmian zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku gdy konieczność dokonania takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu. Zmiana osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia nie wymaga aneksu do umowy.

XX. SPOSÓB I TERMIN PŁATNOŚCI

Sposób i termin płatności zostały określone we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 9 do SIWZ.

XXI. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYŚLUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA. (art. 36 ust. 1 pkt 17 Pzp)

Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164).

XXII. INNE INFORMACJE DOTYCZĄCE POSTĘPOWANIA (art. 36 ust. 2 pkt 2, 3, 7 Pzp)

1. Zamawiający nie przewiduje: zawarcia umowy ramowej, aukcji elektronicznej, zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, zamówień uzupełniających.

XXIII. ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ

1. **Załącznik nr 1** - wzór formularza ofertowego,
2. **Załącznik nr 2** - wzór oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu przez niego warunków udziału

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego określonych w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,

3. **Załącznik nr 3** - wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
4. **Załącznik nr 4** – wzór oświadczenia Wykonawcy o przynależności do grupy kapitałowej,
5. **Załącznik nr 5** – wzór wykazu usług,
6. **Załącznik nr 6** – wzór wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia,
7. **Załącznik nr 7** – wzór formularza zlecenia na wykonanie tłumaczenia symultanicznego,
8. **Załącznik nr 8** – wzór potwierdzenia wykonania tłumaczenia symultanicznego,
9. **Załącznik nr 9** – wzór umowy.

OFERTA (FORMULARZ OFERTOWY)

WYKONAWCA:

Nazwa Wykonawcy:

Adres siedziby:.....
.....

Telefon/Fax:

(Zamawiający wszelką korespondencję będzie przysyłał na wskazany powyżej fax)

Lub

Adres poczty elektronicznej (e-mail):

(Zamawiający wszelką korespondencję będzie przysyłał na wskazany powyżej e-mail)

NIP:

ZAMAWIAJĄCY:**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ –****KOMISJA ŚCIGANIA ZBRODNI PRZECIWKO NARODOWI POLSKIEMU****UL. WOŁOSKA 7, 02-675 WARSZAWA**

Składamy ofertę na:

„Usługi sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”

Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i określonymi w SIWZ warunkami oraz z uwzględnieniem postanowień wzoru umowy, stanowiącym załącznik do SIWZ, za poszczególne ceny jednostkowe (brutto):

Tłumaczenia symultaniczne	Szacunkowa ilość godzin	Cena jednostkowa brutto za 1 godzinę (zespół dwóch tłumaczy)	Wartość brutto
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<u>I grupa językowa</u> Tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski	300		
<u>II grupa językowa</u> Tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski	20		

<p><u>Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej</u> <i>(przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków)</i> <i>patrz opis przedmiotu zamówienia (rozdział III SIWZ ust. 14)</i></p>	X	X	
RAZEM			
<p>Słownie:</p>			

!!! Cena oferty podana w Formularzu ofertowym służy jedynie do porównania i oceny ofert złożonych w przedmiotowym postępowaniu oraz wyboru oferty najkorzystniejszej i nie stanowi rzeczywistego wynagrodzenia należnego Wykonawcy za realizację przedmiotu zamówienia.

TERMIN PŁATNOŚCI: dni

*** zaoferowany termin płatności nie może być krótszy niż 14 dni i nie może być dłuższy niż 30 dni.**

OŚWIADCZAMY, ŻE:

1. Zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń.
2. Pozostajemy związani niniejszą ofertą przez **30 dni** licząc od dnia, w którym upłynął termin składania ofert.
3. Zawarty w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wzór umowy został przez nas zaakceptowany i zobowiązujemy się w przypadku udzielenia nam zamówienia do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
4. Podane ceny jednostkowe za wykonanie przedmiotu zamówienia oraz cena za sprzęt do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej *(przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków)* w czasie trwania umowy nie ulegną zmianie.
5. Zamierzamy / nie zamierzamy* powierzyć wykonanie następujących części zamówienia podwykonawcom (*) **niepotrzebne skreślić**

Poz.	Część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcom
1.	
2.	
3.	

6. Osobą do kontaktu z Zamawiającym jest:

7. Osobą upoważnioną do podpisania umowy jest:

.....dnia

.....
 (podpis i pieczęćka imienna przedstawiciela
 Wykonawcy/Pełnomocnika)

Podpisy i pieczęćki imienne osób upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z zapisami w dokumencie stwierdzającym status prawny.

Wzór oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu przez niego warunków określonych w art. 22 ust. 1 ustawy dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164).

Ja (imię i nazwisko)

reprezentując Wykonawcę (nazwa Wykonawcy).....

.....

składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

Usługi sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski

w imieniu swoim i reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy oświadczam, że:

1. posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania (art. 22 ust. 1 pkt 1),
2. posiadamy wiedzę i doświadczenie (art. 22 ust. 1 pkt 2); *)
3. dysponujemy odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia (art. 22 ust. 1 pkt 3); *)
4. nasza sytuacja ekonomiczna zapewni wykonanie wyżej wymienionego zamówienia (art.22 ust. 1 pkt 4); *)
5. nasza sytuacja finansowa zapewni wykonanie wyżej wymienionego zamówienia (art. 22 ust. 1 pkt 4); *)

lub

*) polegamy na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów i przedstawiamy w tym celu pisemne zobowiązanie następujących podmiotów do oddania nam do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pełnomocnika)

*) *niepotrzebne skreślić*

Wzór oświadczenia Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164).

Ja (imię i nazwisko)

reprezentując Wykonawcę (nazwa Wykonawcy).....

.....

składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

**Usługi sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki obce
oraz z języków obcych na język polski**

w imieniu swoim i reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy oświadczam, że:

**brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego
na podstawie okoliczności, o których mowa art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia
2004 r. Prawo zamówień publicznych.**

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela
Wykonawcy/Pełnomocnika)

Wzór oświadczenia Wykonawcy o przynależności do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 luty 2007 r., o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r., poz. 184)

Ja (imię i nazwisko)

reprezentując Wykonawcę (nazwa Wykonawcy).....

.....

składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

**Usługi sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki obce
oraz z języków obcych na język polski**

w imieniu swoim i reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy oświadczam, że:

- 1) **należę do grupy kapitałowej (*)**
- 2) **nie należę do grupy kapitałowej (*)**

(*) – niepotrzebne skreślić

W przypadku gdy Wykonawca należy do grupy kapitałowej zobowiązany jest złożyć wraz z Ofertą listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 Pzp.

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela
Wykonawcy/Pełnomocnika)

WYKAZ

zawierający minimum po dwie (2) usługi polegające na dokonywaniu tłumaczeń symultanicznych,
w językach określonych w rozdziale III ust. 3 SIWZ, z zakresu historii najnowszej
o łącznej wartości minimum 100.000,00 PLN brutto

Lp.	Przedmiot usługi	Wartość usługi brutto	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				

W załączeniu dowody potwierdzające, że wszystkie wymienione usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela
Wykonawcy/Pełnomocnika)

WYKAZ OSÓB

które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj. wykaz, zawierający minimum trzy (3) osoby dla każdego z języków obcych, wymienionych w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ, biegle władające danym językiem obcym oraz posiadające minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń symultanicznych, z których każda wykonała co najmniej dwa (2) tłumaczenia symultaniczne z zakresu historii najnowszej, wraz z podaniem informacji na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia, tj. wskazania co najmniej dwóch (2) tłumaczeń - dla danej osoby - z ostatnich trzech lat, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

UWAGA!! dopuszczalne jest dysponowanie osobami biegle władającymi kilkoma językami obcymi wymienionymi w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ i posiadającymi doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń.

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach - min. 3-letnie)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
1	j. angielski					
2	j. niemiecki					

7	j. węgierski					

..... dnia

.....
 (podpis i pieczęć imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pełnomocnika)

ZAMAWIAJACY:

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ-
Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu
ul. Wołoska 7, 02-675 Warszawa**

WYKONAWCA:

.....

ZLECENIE NA WYKONANIE TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO

Zamawiający, na podstawie umowy z dnia, zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia symultanicznego:

1. w I / II (*) grupie językowej
2. z języka:
 - polskiego na język: **angielski, niemiecki, rosyjski, ukraiński, francuski, słowacki, węgierski** (*)
 - **angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego, ukraińskiego, francuskiego, słowackiego, węgierskiego** – na język polski (*)
3. termin
4. miejsce
5. przewidywany czas trwania tłumaczenia
6. ilość potrzebnych odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami
7. ilość mikrofonów bezprzewodowych
8. ilość mikrofonów stacjonarnych
9. osoby uprawnione do kontaktu z Wykonawcą lub tłumaczem
10. ilość niezbędnych tłumaczy do przeprowadzenia tłumaczenia
11. tematyka spotkania/konferencji
12. przewidywana ilość uczestników spotkania/konferencji
13. inne informacje dotyczące przedmiotu zlecenia
14. Zamawiający szacuje, że wynagrodzenie wyniesie **

* *niepotrzebne skreślić;*

** *szacunkowe wynagrodzenie zostanie ustalone na podstawie otrzymanej uprzednio informacji od Wykonawcy*

....., dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna
Dyrektora Generalnego IPN-KŚZpNP)

parafa Głównego Księgowego.....

Wykonano w 2 egz.:

1 - Adresat

2 - A/a

Do wiadomości:

1 - Biuro Budżetu i Finansów IPN-KŚZpNP

2 - Biuro Administracyjno-Gospodarcze IPN-KŚZpNP

Warszawa, dnia r.

POTWIERDZENIE WYKONANIA TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO

Wykonawca:.....

Zamawiający: Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu

Osoba reprezentująca Wykonawcę:.....

Osoba reprezentująca Zamawiającego:.....

Wyszczególnienie:

w dniach:

w godzinach:

.....
.....
.....
.....

Pani/Pan

Pani/Pan

Wykonywał (-a, -li) tłumaczenie:

- w czasie godzin
- w I / II (*) grupie językowej
- z języka:
 - polskiego na język: **angielski, niemiecki, rosyjski, ukraiński, francuski, słowacki, węgierski** (*)
 - **angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego, ukraińskiego, francuskiego, słowackiego, węgierskiego** – na język polski (*)

Usługa została wykonana: prawidłowo / nieprawidłowo (*)

Ocena usługi technicznej: pozytywna / negatywna (*)

Uwagi Zamawiającego:

.....
.....

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

.....

.....

* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

1 - Wykonawca

2 - Zamawiający

UMOWA (wzór)

W dniu r. w Warszawie, pomiędzy:

INSTYTUTEM PAMIĘCI NARODOWEJ – Komisją Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu z siedzibą w Warszawie, przy ul. Wołoskiej 7, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....

a

.....

zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

.....

została zawarta umowa następującej treści:

§1

Na podstawie przeprowadzonego zgodnie z art. 39 w zw. z art. 10 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2015 r., poz. 2164) postępowania o zamówienie publiczne w trybie przetargu nieograniczonego poniżej 135 000 Euro Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do realizacji przedmiot umowy określony w § 2 umowy.

§2

1. Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usług sukcesywnych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.**
2. Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 2 grupy:
 - 1) Grupa I: **angielski, niemiecki, rosyjski, ukraiński, francuski, słowacki,**
 - 2) Grupa II: **węgierski.**
3. Poszczególne tłumaczenia symultaniczne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego. Wzór *formularza zlecenia na wykonanie tłumaczenia symultanicznego* – stanowi Załącznik nr 1 do umowy.
4. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia symultanicznego, wykonywana będzie przez Wykonawcę przez okres **12 miesięcy od dnia zawarcia niniejszej umowy lub do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie zamówienia, tj.**
5. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu historii najnowszej Polski i powszechnej, prawa i administracji.
6. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną przez doktrynę w dziedzinie historii współczesnej, a także polskiej administracji rządowej, tłumacze muszą wykazać się znajomością słownictwa, zwłaszcza nazw własnych używanych w historii najnowszej.
7. Jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia symultanicznego.
8. Przez 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego rozumie się 60 minut pracy jednego tłumacza.
9. W przypadku tłumaczeń symultanicznych przewiduje się obsługę konferencji, seminariów oraz spotkań. Na konferencji/seminarium/spotkaniu przewiduje się udział od 50 do 150 osób. Możliwy jest udział w spotkaniu ponad 150 osób.
10. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia symultanicznego na podstawie i zgodnie ze zleceniami przesyłanymi przez Zamawiającego.

11. W przypadku tłumaczeń symultanicznych z wykorzystaniem sprzętu do tłumaczenia Wykonawca, w przypadku takiego zlecenia przez Zamawiającego, zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej oraz do zapewnienia odpowiedniego sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się również do dostarczenia sprzętu nagłośnieniowego kompatybilnego ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego oraz zapewnić obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, wydawania i zbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami, podawanie mikrofonu podczas dyskusji z salą. Wykonawca musi wyznaczyć minimum dwie osoby obecne na konferencji przez cały czas jej trwania do sprawowania nadzoru technicznego.
12. W przypadku zlecenia przez Zamawiającego wykonania tłumaczenia symultanicznego z wykorzystaniem sprzętu Wykonawcy, Wykonawca jest zobowiązany zapewnić kompletny sprzęt do profesjonalnego wykonania tłumaczenia wraz z nagłośnieniem sali konferencyjnej, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
13. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego realizowanego w jednej sali konferencyjnej wchodzić będą (możliwe jest, że konferencja odbywa się w dwóch salach równoległe, wtedy ilość sprzętu i osób z obsługi należy podwoić):
 - 1) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem (dwa pulpity tłumacza) – 1 szt. (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*);
 - 2) mikrofon bezprzewodowy ręczny – 2 szt.;
 - 3) mikrofony przewodowe na stole prezydyjnym – 2 do 5 szt.;
 - 4) odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami 50 – 150 szt. (lub więcej – o około 150 szt.);
 - 5) nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.;
 - 6) wzmacniacz miksujący – 1 szt.;
 - 7) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.;
 - 8) nadajnik bezprzewodowy – 1 szt.;
 - 9) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.
14. Zamawiający może zlecić dostarczenie dodatkowej ilości odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami.
15. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji tłumaczeń symultanicznych przez dwóch tłumaczy.
16. Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić na własny koszt transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 45 minut przed rozpoczęciem konferencji (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami). Za wydawanie i późniejsze odbieranie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami odpowiedzialny jest pracownik Wykonawcy.
17. Wykonawca ponosi koszty podróży i noclegów tłumaczy i osób z ekipy technicznej.
18. W przypadku tłumaczeń symultanicznych, czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, czasie i miejscu na 30 minut przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z jego realizacją.
19. Zlecenia tłumaczeń symultanicznych będą dokonywane z wyprzedzeniem **9 dni roboczych**.
20. Wykonawca jest zobowiązany zgłosić gotowość pracy tłumacza w terminie **7 dni roboczych** przed planowaną datą świadczenia usługi podając jego dane osobowe oraz dane kontaktowe.
21. Tłumaczenia będące przedmiotem umowy dokonywane będą przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w *Wykazie osób* (załącznik nr 6 do SIWZ).

22. Wykonawca zobowiązany jest na każde żądanie Zamawiającego zapewnić możliwość podpięcia do skrzynki dziennikarskiej urzędu rejestrującego dźwięk stereo (wejście XLR lub duży jack).
23. W przypadku niedostępności danego tłumacza w terminie wymaganym przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest poinformować o tym Zamawiającego i przedstawić tłumacza (Zastępcę) o kwalifikacjach nie niższych niż zastępowany.
24. Wykonawca zobowiązuje się do nagrania pierwszej wersji językowej (nie tłumaczenia) na nośnikach cyfrowych a następnie przekazanie ich osobie odpowiedzialnej ze strony Zamawiającego.
25. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia.
26. Zamawiający będzie przekazywał zlecenia Wykonawcy za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej@.....
27. Zamawiający zastrzega sobie prawo do korzystania z tłumaczy instytucjonalnych funkcjonujących przy określonych instytucjach międzynarodowych oraz placówkach dyplomatycznych i konsularnych. W takich przypadkach Wykonawcy nie przysługuje prawo dochodzenia roszczeń z tytułu ewentualnie utraconych korzyści.

§3

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.

§4

1. Strony ustalają, że wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie składanych zleceń, będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe – odpowiednio za jedną godzinę oraz sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*).
2. W zależności od grupy językowej cena jednostkowa tłumaczenia oraz cena sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej wynosi:
 - 1) **I grupa językowa** - tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski - zł brutto (słownie:.....);
 - 2) **II grupa językowa** - tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski - zł brutto (słownie:.....);
 - 3) **Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego w jednej sali konferencyjnej** (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*)- zł brutto (słownie:.....).
3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia za tłumaczenie symultaniczne, potwierdzone przez Zamawiającego w „potwierdzeniu wykonania tłumaczenia symultanicznego” (wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy) na podstawie faktury.
4. Wynagrodzenie wymienione w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, w tym również przeniesienie praw autorskich.
5. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu świadczenia usługi tłumaczeń symultanicznych na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć kwoty: zł brutto (słownie:).

§5

1. Płatność wynagrodzenia nastąpi przelewem w ciągu dni (min. 14 dni, max. 30 dni) od dnia otrzymania faktury, którą Wykonawca wystawi po dokonaniu potwierdzenia wykonania zleconego tłumaczenia symultanicznego przez Zamawiającego, na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.

2. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie *potwierdzenie wykonania tłumaczenia symultanicznego*.
3. Z tytułu zwłoki w zapłacie faktury Zamawiający zapłaci odsetki ustawowe.
4. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§6

1. W przypadku gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie się lub odmówi wykonania danego zlecenia, Zamawiający zleci wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kwotę zapłaconą innemu podmiotowi za wykonanie danego zlecenia.

§7

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
 - 1), tel.:.....
 - 2), tel.:.....

§8

1. W przypadku odstąpienia od wykonania zlecenia w okolicznościach skutkujących niemożliwością udzielenia zlecenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia określonego dla danego zlecenia.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, w wysokości 8.000,00 zł brutto.
3. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych Wykonawcy kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
4. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, 2 będą potrącane bezpośrednio z faktur wystawionych przez Wykonawcę, po pisemnym powiadomieniu Wykonawcy.
5. W sytuacji, gdy kary umowne, przewidziane w ust. 1, 2 nie pokrywają rozmiarów szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania na zasadach ogólnych.

§9

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej wszelkich informacji pozyskanych w związku wykonywaniem przedmiotu umowy, dotyczących tajemnic prawnie chronionych i zapewni przestrzeganie tych postanowień przez osoby wykonujące w jego imieniu poszczególne zlecenia.

§10

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku:
 - 1) wystąpienia okoliczności określonych w art.145 ustawy z dnia 29.01.2004 Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2015 r., poz. 2164);
 - 2) likwidacji, złożenia wniosku o ogłoszenie upadłości lub rozwiązania przedsiębiorstwa Wykonawcy;
 - 3) nakazanego przez organ publiczny zajęcia majątku Wykonawcy;
 - 4) dwukrotnego nieprawidłowego wykonania usługi, potwierdzonego w „potwierdzeniu wykonania tłumaczenia symultanicznego” (wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy).
2. Odstąpienie Zamawiającego od umowy z przyczyn wymienionych w ust. 1 może być dokonane w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o ich wystąpieniu i nie stanowi podstawy roszczeń odszkodowawczych Wykonawcy wobec Zamawiającego .

3. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku, gdy:
 - 1) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, nie dokonuje zapłaty należności określonej w fakturze w terminie 30 dni od upływu terminu zapłaty;
 - 2) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, bez uzasadnionej przyczyny odmawia odbioru przedmiotu umowy.
4. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić pod rygorem nieważności na piśmie i zawierać uzasadnienie.

§11

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie istotnych zmian zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku gdy konieczność dokonania takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w postępowaniu, w wyniku którego przeprowadzenia zawarta została niniejsza umowa .
3. Ewentualne zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej na drodze aneksu do umowy pod rygorem nieważności.
4. Zmiana osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia nie wymaga aneksu do umowy.

§12

1. Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań, aby ewentualne spory rozwiązywane były polubownie w drodze negocjacji.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Spory powstałe pomiędzy stronami wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.
5. Bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
6. Zamawiający ma prawo ograniczyć zakres świadczeń wynikających z umowy lub rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku ograniczenia lub nie przyznania Zamawiającemu środków w kolejnych latach w ustawie budżetowej. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z wskazanych wyżej uprawnień Wykonawca nie będzie zgłaszał jakichkolwiek roszczeń do Zamawiającego.
7. Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki wymienione poniżej:
 - 1) Załącznik nr 1 – zlecenie na wykonanie tłumaczenia symultanicznego,
 - 2) Załącznik nr 2 – potwierdzenie wykonania tłumaczenia symultanicznego,
 - 3) Załącznik nr 3 - kopia oferty Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA